

## England in 1819

**Percy Bysshe Shelley**

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

An old, mad, blind, despised, and dying king,-

*Un vecchio, pazzo, cieco, disprezzato, e morente re,-*

Princes, the dregs of their dull race, who flow

*Principi, la feccia della loro ottusa razza, che vivono (lett. scorrono)*

Through public scorn, - mud from a muddy spring,-

*Attraverso il disprezzo pubblico, - fango da una primavera fangosa, -*

Rulers who neither see, nor feel, nor know,

*Governanti che né vedono, né sentono, né sanno,*

But leech-like to their fainting country cling,

*Ma come sanguisughe si aggrappano al loro debole paese,*

Till they drop, blind in blood, without a blow,-

*Fino a che cadono, ciechi nel sangue, senza un colpo,-*

A people starved and stabbed in the untilled field,-

*Un popolo affamato e pugnalato nel campo incolto,-*

An army, which liberticide and prey

*Un esercito, che distrugge la libertà e depreda*

Makes as a two-edged sword to all who wield,-

*Fa come una spada a doppio taglio a tutti quelli che la brandiscono,-*

Golden and sanguine laws which tempt and slay;

*Leggi dorate e rubiconde che tentano ed uccidono;*

Religion Christless, Godless - a book sealed;

*Religione senza Cristo, senza Dio – un libro sigillato;*

## England in 1819

**Percy Bysshe Shelley**

*Traduzione Letterale*

A Senate, - Time's worst statute unrepealed,-

*Un Senato, - il peggiore statuto del Tempo non abrogato,-*

Are graves, from which a glorious Phantom may

*Sono tombe, dalle quali un glorioso Fantasma può*

Burst, to illumine our tempestous day.

*Prorompere, per illuminare il nostro tempestoso giorno.*